

PROTOKOL O SPREMEMBAH

**SPREMEMBE KONVENCIJE
O USTANOVITVI EVROPSKEGA CENTRA
ZA SREDNJEROČNE VREMENSKE NAPOVEDI**

Svet Evropskega centra za srednjeročne vremenske napovedi (ECMWF, v nadaljnjem besedilu: center) v skladu s prvim odstavkom 18. člena konvencije ECMWF priporoča državam članicam, da sprejmejo spremembe h Konvenciji o ustanovitvi Evropskega centra za srednjeročne vremenske napovedi:

v francoski, italijanski, nemški in nizozemski različici se navajanje odstavkov/pododstavkov v celotni konvenciji nadomesti tako, da se navajajo le ustrezne številke/črke v oklepajih:

v nizozemski različici se beseda »Overeenkomst« v celotnem dokumentu nadomesti z besedo »Conventie«;

v nizozemski različici se besedi »Lid-Staat« in »Lid-Staten« v celotnem dokumentu nadomestita z besedama »Lidstaat« in »Lidstaten«;

v nizozemski različici se beseda »artikel« v celotnem dokumentu nadomesti z besedo »Artikel«;

v nizozemski različici se besedi »paragraaf« in »alineas« v celotnem dokumentu nadomestita z besedo »lid«, besedi »paragrafen« in »alineas« pa z »leden«;

v nizozemski različici se beseda »begrotingsjaar« v celotnem dokumentu nadomesti z besedo »boekjaar«.

Pred preambulo se dodajo besede »Države pogodbenice te konvencije so se dogovorile«:

Preambula se nadomesti s tem besedilom:

»OB PRIZNAVANJU, da so nevarni pojavi, ki nastanejo pod vplivom vremenskih razmer in lahko ogrozijo naše zdravje ali življenje ter imetje in gospodarstvo, vedno pogostejši;

OB PREPRIČANJU, da izboljšava srednjeročnih vremenskih napovedi pripomore k zaščiti in varnosti prebivalstva;

OB PREPRIČANJU, da so znanstvene in tehnične raziskave, izvedene za ta namen, močna spodbuda za razvoj meteorologije v Evropi;

OB UPOŠTEVANJU, da bodo za doseganje teh ciljev potrebna sredstva, večja od tistih, ki jih običajno za to namenjajo posamezne države;

OB UGOTOVITVI, da je precejšnja izboljšava srednjeročnih napovedi vremena pomembna za evropsko gospodarstvo;

OB PONOVNI POTRDITVI, da je ustanovitev samostojnega evropskega centra z mednarodnim statusom ustrezen način za doseganje tega namena in teh ciljev;

OB PREPRIČANJU, da center lahko pripomore k razvoju strokovne podlage za spremljanje okoljskih pojavov;

OB UPOŠTEVANJU, da lahko tak center pomaga pri podiplomskem izobraževanju znanstvenikov;

OB ZAGOTOVITVI, da bo tak center s svojo dejavnostjo obogatil nekatere programe Svetovne meteorološke organizacije (SMO) in druge ustrezne službe;

OB UPOŠTEVANJU pomena, ki ga lahko ima ustanovitev takega centra za razvoj evropske industrije pri obdelavi podatkov;

OB IZRAŽENI VOLJI po razširitvi članstva na več držav«:

Odstavek: »DOGOVORILI, da ustanovijo . . . [skupaj s seznamom pooblaščenih predstavnikov] . . . v pravilni in predpisani obliki dogovorili« se črta.

Za preambulo se doda nova vrstica, ki se glasi: »dogovorile:«

V nizozemski različici se stavek »Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:« nadomesti s »komen het volgende overeen:«

1. člen

1. členu se doda naslov: »Ustanovitev, svet, države članice, sedež, jeziki«.

V drugem odstavku 1. člena se beseda »direktor« nadomesti z besedama »generalni direktor«. V italijanski različici se besede »Comitato consultivo scientifico« nadomestijo s »Comitato Scientifico Consultivo« in besedi »Comitato finanziario« s »Comitato Finanze«. V nizozemski različici se besede »een Wetenschappelijk Raadgevend Comité« nadomestijo z »een Wetenschappelijke Adviescommissie«, besedi »Financieel Comité« pa s »Financiële Commissie«.

V petem odstavku 1. člena se doda del stavka »... če svet ne odloči drugače v skladu s točko g prvega odstavka 6. člena.«

Šesti odstavek 1. člena se spremeni tako, da se glasi:

»6. Uradni jeziki centra so uradni jeziki držav članic.

Delovni jeziki so angleški, francoski in nemški.

Obseg uporabe za vsak posamezen uradni in delovni jezik določi svet skladno s točko l drugega odstavka 6. člena.«

2. člen

Doda se naslov: »Namen, cilji in dejavnosti«.

Doda se nov prvi odstavek:

»1. Glavni namen centra je razvoj zmogljivosti za srednjeročne vremenske napovedi in zagotavljanje srednjeročnih vremenskih napovedi državam članicam.«

Na novo oštevilčeni drugi odstavek se začne z besedami »Cilji centra so«. Prvi odstavek postane drugi odstavek.

Točka a prvega odstavka se nadomesti s točko a drugega odstavka:

»a) redna skrb za razvoj in poganjanje globalnih modelov in sistemov za vključitev podatkov o dinamiki, termodinamiki in sestavi Zemljinega ozračja ter delov podnebnega sistema, ki vplivajo nanj, da se:

- i) pripravijo napovedi z numeričnimi metodami;
- ii) zagotovijo začetni pogoji za napovedi in
- iii) omogoči spremljanje ustreznih delov podnebnega sistema Zemlje;«

Točka b prvega odstavka se črta.

Točka c prvega odstavka postane točka b drugega odstavka.

Točka d prvega odstavka se nadomesti s točko c drugega odstavka, ki se glasi:

»c) zbiranje in shranjevanje ustreznih podatkov;«.

Točka e prvega odstavka se nadomesti s točko d drugega odstavka, ki se glasi:

»d) omogočanje dostopa državam članicam do rezultatov iz točk a in b in podatkov iz točke c;«.

Točka f prvega odstavka se nadomesti s točko e drugega odstavka, ki se glasi:

»e) omogočanje dostopa državam članicam do sorazmernega dela računalniških zmogljivosti za njihova raziskovanja, pri čemer ima prednost numerično napovedovanje vremena, delež posamezne države članice pa določa svet«.

Točka g prvega odstavka se preštevilči v točko f drugega odstavka. V angleški različici se beseda »Organisation« nadomesti z besedo »Organization«. V nizozemski različici se besede »Meteorologische Wereldorganisatie« nadomestijo z »Wereld Meteorologische Organisatie«.

Točka h prvega odstavka se nadomesti s točko g drugega odstavka, ki se glasi:

»g) sodelovanje pri nadaljnjem izobraževanju znanstvenega osebja držav članic pri numeričnih vremenskih napovedih.«

Drugi odstavek se nadomesti s tretjim odstavkom, ki se glasi:

»3. Center vzpostavi in upravlja objekte in naprave, potrebne za uresničevanje namenov iz prvega odstavka in ciljev iz drugega odstavka.«

Tretji odstavek postane četrti odstavek.

Doda se nov peti odstavek:

»5. Center lahko na zahtevo tretjih opravlja dejavnosti, ki so skladne z nameni in cilji centra in jih odobri svet skladno s točko g drugega odstavka 6. člena. Stroške, povezane z opravljanjem zahtevanih dejavnosti, poravnajo tretji.«

Doda se nov šesti odstavek:

»6. Skladno s tretjim odstavkom 11. člena lahko center izvaja neobvezne programe.«

3. člen

Doda se naslov: »Sodelovanje z drugimi subjekti«.

V nizozemski različici se beseda v prvem odstavku »doeleinden« nadomesti z besedo »doelstellingen«.

Uvodni stavek drugega odstavka se spremeni tako, da se glasi: »Zato center lahko sklepa sporazume o sodelovanju«.

V točki a drugega odstavka se sklicevanje na točko e prvega odstavka 6. člena spremeni v sklicevanje na točko e prvega odstavka 6. člena ali točko j tretjega odstavka 6. člena.

V točki b drugega odstavka se sklicevanje na točko k prvega odstavka 6. člena spremeni v sklicevanje na točko j tretjega odstavka 6. člena. V nizozemski različici se beseda »organisaties« nadomesti z besedo »instanties«.

V drugem odstavku se doda nova točka c:

»c) z državnimi znanstvenimi in tehničnimi službami držav nečlanic pod pogoji iz

točke e prvega odstavka 6. člena.«

4. člen

Doda se naslov: »Svet«.

V drugem odstavku se v angleški različici beseda »Organisation« nadomesti z besedo »Organization«. V nizozemski različici se besede »nationale weerkundige dienst« nadomestijo z »nationale meteorologische dienst«, besede »Meteorologische Wereldorganisatie« pa z »Wereld Meteorologische Organisatie«.

V petem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

V šestem odstavku se v nizozemski različici besede »comités van raadgevende aard« nadomestijo z »adviescommissies«.

5. člen

Doda se naslov: »Glasovanje sveta«.

V drugem odstavku se sklicevanje na točko m tretjega odstavka 6. člena nadomesti s sklicevanjem na točko l tretjega odstavka 6. člena.

6. člen

Doda se naslov: »Večina pri glasovanju«.

V točki b prvega odstavka se besede »sprejemu novih članic« nadomestijo z besedama »pristopu držav«, beseda »sprejem« pa se nadomesti z besedo »pristop«.

Točka e prvega odstavka se spremeni tako, da se glasi:

»e) pooblasti generalnega direktorja za pogajanja pri sklepanju sporazumov o sodelovanju z državami nečlanicami in njihovimi državnimi znanstvenimi in tehničnimi službami; svet lahko pooblasti generalnega direktorja za sklepanje takih sporazumov;«.

V prvem odstavku se doda nova točka g:

»g) odloča o premestitvi sedeža centra skladno s petim odstavkom 1. člena.«

V točki b drugega odstavka se beseda »odobri« nadomesti z besedo »potrdi«. Beseda »direktorja« se nadomesti z »generalnega direktorja«.

V drugem odstavku se doda nova točka c:

»c) sprejema program dejavnosti centra, za katerega veljajo določbe točke a prvega odstavka, skladno s prvim odstavkom 11. člena.«

Druge točke se na novo oštevilčijo.

V preštevilčeni točki d drugega odstavka se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

V drugem odstavku se dodajo nove točke e, f, g in h, ki se glasijo:

»e) sprejema postopke za neobvezne programe skladno s tretjim odstavkom 11. člena;

f) sprejema posamezne neobvezne programe skladno s tretjim odstavkom 11. člena;

g) odobri dejavnosti, ki jih center opravlja na zahtevo tretjih, skladno s petim

odstavkom 2. člena;

h) odloča o načinu pošiljanja izdelkov centra in drugih izsledkov njegovega dela«, preostale točke pa se preštevilčijo.

V drugem odstavku se doda nova točka l, ki se glasi:

»l) določi obseg uporabe za vsak posamezen uradni in delovni jezik skladno s šestim odstavkom 1. člena.«;

V točki d tretjega odstavka se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

V točki e tretjega odstavka se v nizozemski različici besedi »financiële commissarisen« nadomestita z »accountants«.

V točki f tretjega odstavka se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

V točki g tretjega odstavka se v italijanski različici besede »Comitato consultivo scientifico« nadomestijo s »Comitato Scientifico Consultivo«. V nizozemski različici se besede »het Wetenschappelijk Raadgevend Comité« nadomestijo z »de Wetenschappelijke Adviescommissie«.

Točka i tretjega odstavka se črta, druge točke pa se preštevilčijo.

V preštevilčeni točki i tretjega odstavka se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«. V nizozemski različici se besede »verslag van de financiële commissarissen« nadomestijo z »accountantsrapport«.

Preštevilčena točka j tretjega odstavka se glasi:

»j) pooblašča generalnega direktorja za pogajanja o sklenitvi sporazumov o sodelovanju z državami članicami, njihovimi državnimi znanstvenimi in tehničnimi službami ter vladnimi ali nevladnimi mednarodnimi znanstvenimi in tehničnimi organizacijami, katerih dejavnost je povezana s cilji centra; pooblasti ga lahko tudi za sklepanje takih sporazumov;«.

V točki k tretjega odstavka se sklicevanje na prvi in drugi odstavek 15. člena spremeni v sklicevanje na drugi in tretji odstavek 15. člena.

V tretjem odstavku se doda nova točka o:

»o) sprejema dolgoročno strategijo centra skladno z drugim odstavkom 11. člena.«

7. člen

Doda se naslov: »Svetovalni znanstveni odbor«.

V prvem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«. V angleški različici se beseda »Organisation« nadomesti z »Organization«. V italijanski različici se besede »Comitato consultivo scientifico« nadomestijo s »Comitato Scientifico Consultivo«. V nizozemski različici se besede »het Wetenschappelijk Raadgevend Comité« nadomestijo z »de Wetenschappelijke Adviescommissie«, »het Comité« z »de Commissie«, besedi »Meteorologische Wereldorganisatie« pa z »Wereld Meteorologische Organisatie«.

V drugem odstavku se beseda »direktor« obakrat nadomesti z »generalni direktor«.

8. člen

Doda se naslov: »Finančni odbor«.

V prvem odstavku se v italijanski različici besedi »Comitato finanziario« nadomestita s »Comitato Finanze«. V nizozemski različici se besede »het Financiële Comité« nadomestijo z »de Financiële Commissie« in besedi »het Comité« z »de Commissie«.

Točka b prvega odstavka se spremeni, tako da se glasi:

»b) predstavniki iz drugih držav članic, ki jih imenujejo za eno leto; vsaka od teh držav je lahko v odboru zastopana samo dvakrat zaporedoma. Število teh predstavnikov je ena petina števila predstavnikov drugih držav članic.«

9. člen

Doda se naslov: »Generalni direktor«.

V prvem odstavku se beseda »direktor« obakrat nadomesti z »generalni direktor«.

V drugem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

V točki c drugega odstavka se dodajo besede »... in dolgoročno strategijo«. V italijanski različici se besede »Comitato consultivo scientifico« nadomestijo s »Comitato Scientifico Consultivo«. V nizozemski različici se besede »het Wetenschappelijk Raadgevend Comité« nadomestijo z »de Wetenschappelijke Adviescommissie«.

V točki g drugega odstavka se sklicevanje na točko k tretjega odstavka 6. člena spremeni v sklicevanje na točko j tretjega odstavka 6. člena. V nizozemski različici se beseda »doeleinden« nadomesti z »doelstellingen«.

V tretjem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

10. člen

Doda se naslov: »Uslužbenci«.

V tretjem odstavku se v nizozemski različici beseda »organisaties« nadomesti z »instanties«.

V četrtem odstavku se v angleški različici beseda »Comptroller« nadomesti s »Controller«. V nizozemski različici se besedi »financiële controleur« nadomestita s »Controller«.

V šestem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

V sedmem odstavku se beseda »direktor« obakrat nadomesti z »generalni direktor«.

11. člen

Doda se naslov: »Program dejavnosti, dolgoročna strategija in neobvezni programi«.

Odstavki tega člena se združijo v prvi odstavek.

V prvem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«. Sklicevanje na točko i tretjega odstavka 6. člena se na dveh mestih spremeni v sklicevanje na točko c drugega odstavka 6. člena.

Dodata se drugi in tretji odstavek:

»2. Čas priprave dolgoročne strategije centra in obdobja, ki jih bo zajel, določi svet. Svet prouči strategijo najmanj vsakih pet (5) let. Dolgoročna strategija vsebuje pregled

strateških ciljev centra in opredeli predvidene usmeritve delovanja centra za obdobje uresničevanja strategije.

Strategijo sprejme svet na podlagi predloga generalnega direktorja in skladno s točko o tretjega odstavka 6. člena.

3. Neobvezni program je program, ki pripomore k uresničevanju ciljev centra skladno s prvim in drugim odstavkom 2. člena in ga predlaga država članica ali skupina držav članic; pri njem sodelujejo vse države članice, razen tistih, ki so uradno izjavile, da ne bodo sodelovale:

a) postopek za neobvezne programe sprejema svet skladno s točko e drugega odstavka 6. člena;

b) posamezne neobvezne programe sprejema svet skladno s točko f drugega odstavka 6. člena.«

12. člen

Doda se naslov: »Proračun«.

V tretjem odstavku se beseda »sprejme« spremeni v »potrdi«.

V točki b četrtega odstavka se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

V petem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

13. člen

Doda se naslov: »Prispevki držav članic«.

V prvem odstavku se besede »bruto družbeni proizvod« nadomestijo z »bruto družbeni dohodek«.

V drugem odstavku se besede »bruto družbeni proizvod« nadomestijo z »bruto družbeni dohodek«.

14. člen

Doda se naslov: »Revizija«.

V nizozemski različici se besedi »financiële commissarisen« štirikrat nadomestita z »accountants«.

V drugem odstavku se v italijanski različici besedi »Comitato finanziario« nadomestita s »Comitato Finanze«. V nizozemski različici se besede »het Financiële Comité« nadomestijo z »de Financiële Commissie«.

V tretjem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z »generalni direktor«.

15. člen

Doda se naslov: »Lastninske pravice in licence«.

Doda se nov prvi odstavek:

»1. Center je po vsem svetu izključni lastnik vseh svojih izdelkov in drugih rezultatov

svojih dejavnosti.«

Preostali trije odstavki pa se preštevilčijo.

V novem tretjem odstavku se sklicevanje na prvi odstavek spremeni v sklicevanje na drugi odstavek.

V novem četrtem odstavku se sklicevanje na prvi odstavek spremeni v sklicevanje na drugi odstavek in sklicevanje na točko l tretjega odstavka 6. člena v sklicevanje na točko k tretjega odstavka 6. člena.

16. člen

Doda se naslov: »Privilegiji in imunitete ter odgovornost«

17. člen

Doda se naslov: »Reševanje sporov«.

18. člen

Doda se naslov: »Spremembe konvencije«.

V prvem odstavku se beseda »direktor« obakrat nadomesti z »generalni direktor«, sklicevanje na točko n tretjega odstavka 6. člena pa se spremeni v sklicevanje na točko m tretjega odstavka 6. člena.

V drugem odstavku se besedi »Evropskih skupnosti« spremenita v »Evropske unije«.

19. člen

Doda se naslov: »Odpoved konvencije«.

V prvem odstavku se besedi »Evropskih skupnosti« spremenita v »Evropske unije«.

V drugem odstavku se beseda »odpovedjo« obakrat nadomesti z »začetkom veljavnosti odpovedi«.

V tretjem odstavku se sklicevanje na točko d drugega odstavka 6. člena spremeni v sklicevanje na točko i drugega odstavka 6. člena.

20. člen

Doda se naslov: »Neizpolnjevanje obveznosti«.

21. člen

Doda se naslov: »Razpustitev centra«.

V prvem odstavku se sklicevanje na točko e drugega odstavka 6. člena spremeni v sklicevanje na točko j drugega odstavka 6. člena.

V tretjem odstavku se sklicevanje na točko e drugega odstavka 6. člena spremeni v sklicevanje na točko j drugega odstavka 6. člena.

22. člen

Doda se naslov: »Začetek veljavnosti«.

23. člen

Doda se naslov: »Pristop držav«.

Odstavka se oštevilčita.

Prvi in drugi odstavek se spremenita tako, da se glasita:

»1. Po začetku veljavnosti konvencije lahko vsaka država, ki ni podpisnica, pristopi h konvenciji, če za to dobi soglasje sveta, ki odloča skladno s točko b prvega odstavka 6. člena. Država, ki želi pristopiti h konvenciji, o tem uradno obvesti generalnega direktorja, ki države članice seznanj s prošnjo najmanj tri mesece pred predložitvijo svetu, da o njej odloča. Svet določi pogoje za pristop te države skladno s točko b prvega odstavka 6. člena.

2. Listine o pristopu se hranijo v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. V vsaki državi pristopnici začne konvencija veljati prvega dne drugega meseca po deponiranju listine o pristopu.«

24. člen

Doda se naslov: »Uradno obveščanje o podpisih in drugih zadevah«.

Sklicevanje na »Evropskih skupnosti« se spremeni v sklicevanje na »Evropske unije«.

Točka e se spremeni, tako da se glasi:

»e) sprejetju in začetku veljavnosti vsake spremembe;«

Zadnji odstavek se spremeni, tako da se glasi:

»Takoj ko konvencija in njene spremembe začnejo veljati, jih generalni sekretar Sveta Evropske unije skladno s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov.«

25. člen

Doda se naslov: »Prvo proračunsko leto«.

V tretjem odstavku se v italijanski različici besede »Comitato consultivo scientifico« nadomestijo z »Comitato Scientifico Consultivo«. V nizozemski različici se besede »Wetenschappelijke Raadgevend Comité« nadomestijo z »Wetenschappelijke Adviescommissie«.

26. člen

Doda se naslov: »Deponiranje konvencije«.

Ta člen se spremeni tako, da se glasi:

»Konvencija in vse njene spremembe so sestavljene v enem izvorniku v angleškem, francoskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, danskem, finskem, grškem, irskem, norveškem, portugalskem, španskem, švedskem in turškem jeziku, pri čemer so vsa besedila

enako verodostojna, in se deponirajo v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeno kopijo vladam vseh držav podpisnic ali držav pristopnic.«

PROTOKOL
O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH EVROPSKEGA CENTRA
ZA SREDNJEROČNE VREMENSKE NAPOVEDI

Protokol se spremeni tako, da se v celotnem besedilu beseda »direktor« zamenja z »generalni direktor«.